

КОНВЕНЦИЯ О ЮРИСДИКЦИИ, ПРИМЕНИМОМ ПРАВЕ, ПРИЗНАНИИ, ИСПОЛНЕНИИ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОТНОШЕНИИ РОДИТЕЛЬСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И МЕРАХ ПО ЗАЩИТЕ ДЕТЕЙ

(Заключена 19 октября 1996 г.)

(Вступила в силу 1 января 2002 г.)

Государства, подписавшие настоящую Конвенцию, признавая необходимость совершенствования защиты детей в международных ситуациях, желая избежать противоречий между своими правовыми системами в отношении юрисдикции, применимого права, признания и приведения в исполнение мер по защите детей, подчеркивая важность международного сотрудничества в отношении защиты детей, подтверждая, что первоочередное внимание уделяется интересам ребенка, отмечая, что Конвенция от 5 октября 1961 г. о компетенции органов и применимом праве относительно защиты несовершеннолетних нуждается в пересмотре, желая установить в этом отношении общие положения, принимая во внимание Конвенцию ООН о правах ребенка от 20 ноября 1989 г., согласились о нижеследующих положениях

Глава I. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

Статья 1

1. Целями настоящей Конвенции являются:

- a) определение государства, органы которого компетентны (обладают юрисдикцией) принимать меры, направленные на защиту личности или имущества ребенка;
- b) определение права, подлежащего применению такими органами при осуществлении ими своих полномочий (юрисдикции);
- c) определение права, применимого к родительской ответственности;
- d) обеспечение признания и исполнения таких мер защиты во всех Договаривающихся государствах
- e) установление сотрудничества между органами Договаривающихся государств, необходимого для достижения целей настоящей Конвенции

2. Для целей настоящей Конвенции термин «родительская ответственность» включает полномочия, которые вытекают из родительских или каких-либо аналогичных отношений, определяющих права и обязанности родителей, опекунов (попечителей) или других законных представителей в отношении личности или имущества ребенка.

Статья 2

Конвенция распространяется на детей с момента их рождения до достижения ими 18-ти летнего возраста.

Статья 3

Меры, указанные в статье 1, могут, в частности применяться к:

- a) возникновению, осуществлению, прекращению или ограничению родительской ответственности, а также ее передаче;
- b) правам опеки, включая права, относящиеся к заботе о личности ребенка, и, в частности, право определять место жительства ребенка; а также правам доступа¹, включая право взять ребенка на ограниченный период времени в место, отличное от его постоянного места жительства;
- c) опеке и попечительству и аналогичным институтам;
- d) назначению и функциям любого лица или органа, несущего ответственность за личность или имущество ребенка, представляющего интересы ребенка либо помогающего ему.
- e) помещению ребенка в приемную семью или учреждение для детей-сирот или обеспечению заботы о ребенке с установлением отношения «кафала» (*«опекунство» в исламском праве – прим. перев.*) или аналогичного института;
- f) контролю со стороны полномочных государственных органов за осуществлением надлежащего ухода за ребенком лицами, несущими ответственность за него;
- g) управлению, сохранению, распоряжению имуществом ребенка.

Статья 4

Конвенция не применяется в отношении:

- a) установления или оспариванию отношений между родителями и детьми;
- b) решений по усыновлению, мер по подготовке к усыновлению, а также отмены усыновления;
- c) фамилии и именам ребенка;
- d) эмансипации (приобретении несовершеннолетним полной дееспособности);
- e) обязательств по содержанию ребенка;
- f) доверительного управления имуществом или наследования²;
- g) социального обеспечения³
- h) государственных мер в сфере образования и здоровья ребенка;

¹ «Право доступа» следует понимать, в соответствии со ст.66 Семейного кодекса Российской Федерации, как право на общение с ребенком и участие в его воспитании

² Данные правоотношения регулируются Гаагской конвенцией о праве, применимом к имуществу, распоряжение которым осуществляется на началах доверительной собственности, и о его признании, 1985 г

³ Имеются в виду пособия, выплаты (отчет ГКМЧП)

- i) мер, принятых в результате уголовных правонарушений, совершенных детьми;
- j) решений о праве на убежище и иммиграцию.

Глава II. ЮРИСДИКЦИЯ (КОМПЕТЕНЦИЯ)

Статья 5

1. Судебные и административные органы Договаривающегося государства, на территории которого постоянно проживает ребенок, компетентны (обладают юрисдикцией) принимать меры, направленные на защиту личности и имущества ребенка.

2. В соответствии со статьей 7 в случае изменения постоянного места жительства ребенка на другое Договаривающееся государство, компетентны (обладают юрисдикцией) органы государства нового постоянного места проживания ребенка.

Статья 6

1. В отношении детей-беженцев и детей, которые в результате беспорядков, происходящих в их стране, стали вынужденными переселенцами (были перемещены в другое государство⁴), органы Договаривающегося государства, на территории которого эти дети находятся в результате перемещения, обладают юрисдикцией (компетентны), предусмотренной в пункте 1 статьи 5.

2. Положения предыдущего пункта также применяются в отношении детей, постоянное место жительства которых не может быть установлено.

Статья 7

1. В случае незаконного перемещения или удержания ребенка органы Договаривающегося государства, в котором ребенок постоянно проживал непосредственно перед перемещением или удержанием, сохраняют свою юрисдикцию (компетенцию) до тех пор, пока ребенок не приобретет постоянное место жительства в другом государстве и

a каждое лицо, учреждение или иной орган, имеющие права опеки, согласились на перемещение или удержание; или

b ребенок прожил в этом другом государстве в течение по крайней мере одного года после того, как лицо, учреждение или иной орган, имеющие права опеки, узнали или должны были узнать о его местонахождении, а также на рассмотрении не находится заявления о возвращении ребенка, и ребенок адаптировался в новой среде.

⁴ Согласно п. 2 ст. 1 Закона РФ от 19.02.1993 N 4530-1 "О вынужденных переселенцах" вынужденным переселенцем признается:

1) гражданин Российской Федерации, вынужденный покинуть место жительства на территории иностранного государства и прибывший на территорию Российской Федерации;

2) гражданин Российской Федерации, вынужденный покинуть место жительства на территории одного субъекта Российской Федерации и прибывший на территорию другого субъекта Российской Федерации.

2. Перемещение или удержание ребенка рассматриваются как незаконные, если:

а) они осуществляются с нарушением прав опеки, которыми были наделены какое-либо лицо, учреждение или иная организация, совместно или индивидуально, в соответствии с законодательством государства, в котором ребенок постоянно проживал до его перемещения или удержания; и

б) во время перемещения или удержания эти права эффективно осуществлялись, совместно или индивидуально, или осуществлялись бы, если бы не произошло перемещение или удержание.

Права опеки, упомянутые в пункте а), могут возникнуть, в частности, в соответствии с законом, либо на основании судебного или административного решения, либо на основании соглашения, влекущего юридические последствия по законодательству этого государства.

3. Хотя органы, указанные в пункте 1, сохраняют свои полномочия (юрисдикцию), органы того Договаривающегося государства, в которое был перемещен или в котором удерживается ребенок, могут принять только такие срочные меры в соответствии со статьей 11, которые необходимы для защиты личности или имущества ребенка.

Статья 8

1. В исключительных случаях, если орган Договаривающегося государства, обладающий юрисдикцией (компетентный) в соответствии со статьями 5 или 6, сочтет, что орган другого Договаривающегося государства способен лучше в конкретном случае определить, что наиболее соответствует интересам ребенка, он может либо

- обратиться с запросом в орган другого Договаривающегося государства, непосредственно или с помощью Центрального органа своего государства, о том, чтобы этот другой орган осуществил свою юрисдикцию для принятия таких мер защиты, которые сочтет необходимыми, либо

- приостановить рассмотрение дела и предложить сторонам подать такой запрос в орган этого другого государства.

2. Договаривающимися государствами, в органы которых может быть адресован запрос, как это предусмотрено в предыдущем пункте являются:

а) государство, гражданином которого является ребенок,

б) государство, в котором находится имущество ребенка,

с) государство, в органах которого находится на рассмотрении заявление о расторжении брака или раздельном проживании родителей ребенка, или признании их брака не действительным,

д) государство, с которым ребенок наиболее тесно связан

3. Соответствующие органы могут перейти к обмену мнениями

4. Орган, к которому обратились в соответствии с пунктом 1, может осуществлять юрисдикцию вместо органа, имеющего юрисдикцию на основании статьи 5 или 6, если он сочтет, что это отвечает наилучшим интересам ребенка

Статья 9

1. Если органы Договаривающегося государства, указанные в пункте 2 статьи 8, сочтут, что в конкретном случае они способны лучше определить, что наиболее соответствует интересам ребенка, они могут либо:

- обратиться в компетентный орган Договаривающегося государства постоянного места жительства ребенка, непосредственно или с помощью Центрального органа этого государства, с запросом о получении полномочий на осуществление юрисдикции для принятия мер защиты, которые они сочтут необходимыми, либо

- предложить сторонам подать такой запрос в орган Договаривающегося государства постоянного места проживания ребенка.

2. Соответствующие органы могут перейти к обмену мнениями

3. Орган, который инициировал запрос, может осуществлять юрисдикцию вместо органа Договаривающегося государства постоянного места жительства ребенка, только в том случае если последний признает такой запрос.

Статья 10

1. Не ограничивая действие статей 5 – 9, органы Договаривающегося государства, которые осуществляют юрисдикцию в отношении рассмотрения заявления о расторжении брака или раздельном проживании родителей ребенка, постоянно проживающего в другом Договаривающемся государстве, или о признании их брака недействительным, могут, если это разрешено законом этого государства, принять меры, направленные на защиту личности или имущества ребенка, если

а) на момент начала **процесса** (процедуры) один из его родителей имеет постоянное место жительства в этом государстве и один из них осуществляет родительскую ответственность в отношении ребенка, и

б) юрисдикция этих органов принимать такие меры была одобрена родителями, а также каким-либо другим лицом, которое осуществляет родительскую ответственность в отношении ребенка, и это отвечает наилучшим интересам ребенка

2. Юрисдикция, предусмотренная пунктом 1, принимать меры защиты ребенка, прекращается, с момента принятия окончательного решения по заявлению о расторжении брака, раздельном проживании или признании брака недействительным или же с момента завершения вышеназванных **процессов** (процедур) по другой причине.

Статья 11

1. Во всех срочных случаях органы любого Договаривающегося государства, на территории которого находится ребенок или его имущество обладают юрисдикцией принимать любые необходимые меры защиты.

2. Меры, принятые в соответствии с предыдущим пунктом в отношении ребенка, который имеет постоянное место жительства в Договаривающемся государстве, прекращаются, как только органы, обладающие юрисдикцией согласно статьям 5 – 10, приняли меры, необходимые в данной ситуации.

3. Меры, принятые в соответствии с пунктом 1 в отношении ребенка, который имеет постоянное место жительства в недоговаривающемся государстве⁵, прекращаются в каждом Договаривающемся государстве, как только меры, необходимые в данной ситуации и принятые органами другого государства, были признаны в данном Договаривающемся государстве.

Статья 12

1. В силу статьи 7, органы Договаривающегося государства, на территории которого находится ребенок или имущество, принадлежащее ребенку, обладают юрисдикцией принимать меры временного характера для защиты личности или имущества ребенка, имеющие территориальное действие, ограниченное рассматриваемым государством, в той степени, в которой такие меры являются совместимыми с мерами, которые уже были приняты органами, обладающими юрисдикцией согласно статьям 5 – 10.

2. Меры, принятые в соответствии с предыдущим пунктом в отношении ребенка, проживающего в Договаривающемся государстве, прекращаются, как только органы, обладающие юрисдикцией согласно статьям 5 – 10, приняли решение в отношении мер защиты, которые могут быть необходимы в данной ситуации.

3. Меры, принятые в соответствии с пунктом 1 в отношении ребенка, проживающего в недоговаривающемся государстве, прекращаются в Договаривающемся государстве, где были приняты эти меры, как только меры, необходимые в данной ситуации и принятые органами другого государства, признаны в данном Договаривающемся государстве.

Статья 13

1. Органы Договаривающегося государства, обладающие юрисдикцией (компетентные) в соответствии со статьями 5-10 принимать меры по защите личности или имущества ребенка, должны воздержаться от осуществления этой юрисдикции (полномочий), если на момент начала процедуры соответствующие меры уже были запрошены у органов другого Договаривающегося государства,

⁵ Понятие «недоговаривающееся государство» присутствует в ряде международных договоров, в частности в Конвенции Организации Объединенных Наций о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, 1958 г.

обладающих юрисдикцией (компетентных) в соответствии со статьями 5-10 на момент подачи (получения) запроса, и запрос о принятии соответствующих мер все еще находятся на рассмотрении.

2. Положения предыдущего пункта не применяются, если органы, в адрес которых первоначально поступил запрос о принятии соответствующих мер, отказались от осуществления юрисдикции (полномочий).

Статья 14

Меры, принятые во исполнение статей 5-10, остаются в силе в соответствии с их условиями, даже если изменились обстоятельства, на основании которых, осуществлялась юрисдикция, при условии, что органы, обладающие юрисдикцией (компетентные) согласно Конвенции не изменили, не заменили или не прекратили такие меры

Глава III. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

Статья 15

1. При осуществлении своих полномочий в соответствии с положениями Главы II органы Договаривающихся государств применяют право (законодательство) своего государства.

2. Однако, если это требуется для защиты личности или имущества ребенка, они могут в исключительных случаях применять и учитывать право другого государства, с которым ситуация наиболее тесно связана.

3. Если постоянное место жительства ребенка меняется на другое Договаривающееся государство, с момента такого изменения условия применения мер, принятых в государстве бывшего постоянного места жительства, определяются правом этого другого государства.

Статья 16

1. Возникновение (приобретение) или прекращение родительской ответственности в силу закона, без вмешательства судебного или административного органа, определяется правом государства постоянного места жительства ребенка.

2. Возникновение (приобретение) или прекращение родительской ответственности в соответствии с соглашением или односторонним актом, без вмешательства судебного или административного органа, определяется правом государства постоянного места жительства ребенка на момент вступления в силу соглашения или одностороннего акта.

3. Родительская ответственность, которая существует согласно с правом государства постоянного места ребенка, признаются и после изменения постоянного места жительства на другое государство.

4. Если постоянное место жительства ребенка меняется, возникновение (приобретение) родительской ответственности в силу закона у лица, которое еще не имеет такой ответственности, определяется правом государства нового постоянного места жительства ребенка.

Статья 17

Осуществление родительской ответственности регулируется правом государства постоянного места жительства ребенка. Если постоянное место жительства ребенка меняется, то оно регулируется правом государства нового постоянного места жительства.

Статья 18

Родительская ответственность, указанная в статье 16, может быть прекращена, либо условия ее осуществления могут быть изменены мерами, принимаемыми в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 19

1. Действительность сделки, заключенной между третьей стороной и другим лицом, имеющим право выступать в качестве законного представителя ребенка в соответствии с правом государства, в котором была заключена сделка, не может быть оспорена, и третья сторона не может быть привлечена к ответственности лишь на основании того, что это другое лицо не имело права действовать в качестве законного представителя ребенка в соответствии с правом, определенным положениями настоящей Главы, кроме случаев, если третья сторона знала или должна была знать, что родительская ответственность регулируется данным правом.

2. Предыдущий пункт применяется только в том случае, если сделка была заключена между лицами, находящимися на территории одного и того же государства.

Статья 20

Положения настоящей Главы применяются, даже если применимым правом, определенным в соответствии с настоящей Главой, является право недоговаривающегося государства.

Статья 21

1. Для целей настоящей главы термин «право» означает действующее в государстве законодательство, за исключением норм коллизионного права

2. Однако, если правом, применимым согласно статье 16, является право недоговаривающегося государства, коллизионные нормы которого отсылают к законодательству другого недоговаривающегося государства, то применяется законодательство последнего

государства. Если это другое недоговаривающееся государство не применяет собственное право, то применяется право, предусмотренное статьей 16.

Статья 22

Право, определенное положениями настоящей Главы, может не применяться только в том случае, если его применение явно противоречит публичному порядку, принимая во внимание наилучшие интересы ребенка.

Глава IV. ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ

Статья 23

1. Меры, принимаемые органами Договаривающегося государства, должны признаваться в силу закона во всех других Договаривающихся государствах.

2. Однако в признании может быть отказано:

a если мера была принята органом, юрисдикция (полномочия) которого не предусмотрена ни одним из оснований Главы II;

b если мера, за исключением срочных случаев, была принята в ходе судебного или административного процесса, без предоставления ребенку возможности быть выслушанным, что нарушает основополагающие процессуальные принципы запрашиваемого государства;

c по требованию любого лица, заявившего, что эта мера нарушает его родительскую ответственность, если такая мера была принята, за исключением срочных случаев, без предоставления такому лицу возможности быть выслушанным;

d если признание явно противоречит публичному порядку запрашиваемого государства, принимая во внимание наилучшие интересы ребенка;

e если эта мера несовместима с последней мерой, принятой в недоговаривающемся государстве, в котором постоянно проживает ребенок, где эта последняя мера соответствует требованиям для признания в запрашиваемом государстве.

f если не соблюдена процедура, предусмотренная в статье 33

Статья 24

Не ограничивая действие пункта 1 статьи 23, любое заинтересованное лицо может подать заявление в компетентные органы Договаривающегося государства о принятии решения о признании или непризнании меры, принятой в другом Договаривающемся государстве. Эта процедура регулируется законодательством запрашиваемого государства.

Статья 25

Органы запрашиваемого государства ограничены установлением фактов, на основании которых органы государства, в котором была принята мера, осуществляли свою юрисдикцию (полномочия).

Статья 26

1. Если меры, принятые в одном Договариваемом государстве и подлежащие там исполнению, требуют приведения в исполнение в другом Договариваемом государстве, они должны быть, по требованию заинтересованной стороны, приведены в исполнение или зарегистрированы с целью приведения в исполнение в этом другом государстве в соответствии с процедурой, предусмотренной законодательством последнего государства.

2. Для приведения в исполнение или регистрации с целью приведения в исполнение каждое Договариваемое государство должно использовать простую и быструю процедуру

3. В признании, требующем принудительного исполнения или регистрации, может быть отказано только в случаях, указанных в пункте 2 статьи 23.

Статья 27

За исключением случаев, когда это необходимо для применения предыдущих статей, власти запрашиваемого государства не пересматривают принятые меры по существу.

Статья 28

Меры, принятые в одном Договариваемом государстве и признанные подлежащими исполнению или зарегистрированные с целью приведения в исполнение в другом Договариваемом государстве, исполняются в последнем государстве, как если бы они были приняты органами этого государства. Исполнение осуществляется в соответствии с законодательством запрашиваемого государства в тех пределах, в которых это предусмотрено этим законодательством, принимая во внимание наилучшие интересы ребенка.

ГЛАВА V – СОТРУДНИЧЕСТВО

Статья 29

1 Договариваемое государство назначает Центральный орган для выполнения обязанностей, возлагаемых Конвенцией на такие органы.

2 Федеративные государства, государства, имеющие несколько правовых систем, или государства, имеющие автономные территориальные единицы, могут назначить несколько Центральных органов и установить территориальные пределы их полномочий. Если государство назначило несколько Центральных органов, оно должно назначить Центральный орган, которому

могут направляться все сообщения для передачи соответствующему Центральному органу в пределах этого государства.

Статья 30

1 Центральные органы сотрудничают друг с другом и содействуют сотрудничеству между компетентными органами в своих государствах для достижения целей Конвенции.

2. В рамках применения данной Конвенции они должны принимать соответствующие меры для предоставления информации о законодательстве и имеющихся в государстве службах для защиты детей.

Статья 31

Центральный орган Договаривающегося государства, непосредственно или через государственные органы и другие организации, должен принимать все необходимые меры для того, чтобы:

a способствовать взаимодействию и предлагать помощь, предусмотренную статьями 8 и 9 и данной Главой;

b способствовать, путем посредничества (медиации), примирительных процедур и других средств, принятию согласованных решений для защиты личности или имущества ребенка в ситуациях, к которым применяется Конвенция;

c оказывать помощь, по требованию компетентного органа другого Договаривающегося государства, в обнаружении местонахождения ребенка, если есть основания полагать, что ребенок может находиться на территории запрашиваемого государства и нуждаться в защите.

Статья 32

По заявлению, поданному вместе с обоснованием причин Центральным органом или другим компетентным органом любого Договаривающегося государства, с которым ребенок наиболее тесно связан, Центральный орган Договаривающегося государства, в котором ребенок постоянно проживает и находится, может, непосредственно или через государственные органы или другие организации,

a предоставить отчет о ситуации, в которой находится ребенок;

b запросить компетентный орган своего государства рассмотреть необходимость принятия мер для защиты личности или имущества ребенка.

Статья 33

1. Если орган, обладающий юрисдикцией согласно статьям 5 – 10, рассматривает возможность поместить ребенка в приемную семью или учреждение для детей-сирот, или

обеспечить заботу о ребенке с установлением отношения «кафала» («опекунство» в исламском праве – прим. перев.) или аналогичного отношения, и если такое помещение или обеспечение заботы должно иметь место в другом Договариваемом государстве, такой орган должен проконсультироваться с Центральным органом или другим компетентным органом этого последнего государства. Для этой цели должен быть представлен отчет о ребенке с указанием причин предполагаемого помещения в приемную семью или иного обеспечения опеки.

2. Решение по поводу помещения в приемную семью или иного обеспечения опеки может быть принято в запрашиваемом государстве, только если Центральный орган или другой компетентный орган запрашиваемого государства согласился на подобное помещение или обеспечение опеки, принимая во внимание интересы ребенка.

Статья 34

1. Рассматривая возможность применения мер защиты, если того требует ситуация, в которой находится ребенок, компетентные органы согласно Конвенции, могут запросить любой орган другого Договариваемого государства, располагающий информацией, имеющей значение для защиты ребенка, предоставить такую информацию.

2. Договариваемое государство может заявить, что запросы, указанные в пункте 1, должны передаваться в его органы только через его Центральный орган.

Статья 35

1 Компетентные органы Договариваемого государства могут подать запрос в органы другого Договариваемого государства о помощи в осуществлении мер защиты, принимаемых в соответствии с данной Конвенцией, в частности, в целях обеспечения эффективного осуществления прав доступа, а также прав поддержания прямых контактов на регулярной основе.

2 Органы Договариваемого государства, в котором ребенок не проживает, могут, по запросу одного из родителей, проживающего в данном государстве, который желает получить или сохранить доступ к ребенку, собрать информацию или доказательства, а также могут вынести решение о возможности такого родителя осуществлять доступ и об условиях, в соответствии с которыми доступ будет осуществляться⁶. Орган, который обладает полномочиями согласно статьям 5 – 10 принимать решение относительно заявления о доступе к ребенку, должен принять и рассмотреть такую информацию, доказательства и выводы до принятия решения.

3 Орган, который обладает полномочиями согласно статьям 5 – 10 принимать решение о праве доступа, может приостановить процедуру до получения ответа на запрос, сделанный согласно пункту 2, в частности, при рассмотрении заявления об ограничении или прекращении прав доступа, полученных в государстве прежнего постоянного места жительства ребенка.

⁶ «Право доступа» следует понимать, в соответствии со ст.66 Семейного кодекса Российской Федерации, как право на общение с ребенком и участие в его воспитании

4 Положения данной статьи не должны препятствовать принятию временных мер органом, обладающим юрисдикцией согласно статьям 5 – 10, в ожидании ответа на запрос, сделанный согласно пункту 2.

Статья 36

В любом случае, когда ребенок подвергается серьезной опасности, компетентные органы Договаривающегося государства, где приняты или рассматриваются меры по защите ребенка, если они располагают информацией о том, что место жительства ребенка изменилось на другое государство или что ребенок находится в другом государстве, должны сообщить в органы этого другого государства о возможной опасности и о принятых или рассматриваемых мерах.

Статья 37

Орган не должен запрашивать или передавать какую-либо информацию в соответствии с данной Главой, если это может, по его мнению, поставить под угрозу личность или имущество ребенка или составить серьезную угрозу свободе или жизни члена семьи ребенка.

Статья 38

1. Центральные органы и другие государственные органы Договаривающихся государств несут собственные расходы при применении положений данной Главы, но при этом они могут устанавливать разумную плату за предоставление услуг.

2. Любое Договаривающееся государство может заключать с одним или более Договаривающимися государствами соглашения о распределении расходов.

Статья 39

Любое Договаривающееся государство может заключать соглашения с одним или более Договаривающимися государствами с целью совершенствования применения данной Главы в их взаимоотношениях. Государства, заключившие такое соглашение, должны направить его копию в депозитарий Конвенции.

ГЛАВА VI – ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 40

1. Органы Договаривающегося государства постоянного места жительства ребенка или Договаривающегося государства, где принята мера защиты, могут выдать лицу, несущему родительскую ответственность, или лицу, которому доверена защита личности или имущества ребенка, по его запросу, документ (свидетельство, удостоверение), в котором указана компетенция, в рамках которой это лицо уполномочено действовать, и предоставляемые ему полномочия.

2. Предполагается, что компетенция и полномочия, указанные в этом документе, закреплены за данным лицом, если не доказано обратное.

3. Каждое Договаривающееся государство должно назначить органы, правомочные оформлять такой документ.

Статья 41

Личные данные, собранные или переданные в соответствии с Конвенцией, должны использоваться исключительно в целях, для которых они были собраны или переданы.

Статья 42

Органы, которым передана информация, должны обеспечить ее конфиденциальность, в соответствии с законодательством своего государства.

Статья 43

Все документы, направляемые или представляемые (получаемые) в соответствии с данной Конвенцией, должны быть освобождены от легализации или других подобных формальностей.

Статья 44

Каждое Договаривающееся государство может назначить органы, в которые должны быть адресованы запросы согласно статьям 8, 9 и 33.

Статья 45

1. О назначениях, предусмотренных статьями 29 и 44, следует сообщать в Постоянное бюро Гаагской конференции по международному частному праву.

2. Заявление, о котором говорится в пункте 2 статьи 34, должно быть подано в депозитарий Конвенции.

Статья 46

Договаривающееся государство, в котором к защите ребенка и его имущества применяются разные правовые системы или своды правовых норм, не обязано применять нормы Конвенции исключительно к урегулированию коллизий между такими разными правовыми системами или сводами правовых норм.

Статья 47

В отношении государства, в котором к любому вопросу, входящему в сферу действия данной Конвенции, в разных территориальных единицах применяются две или более правовые системы или два или более свода правовых норм:

1 любое указание на постоянное место жительства в этом государстве толкуется как относящееся к постоянному месту жительства в пределах территориальной единицы;

2 любое указание на наличие ребенка в этом государстве толкуется как относящееся к наличию в пределах территориальной единицы;

3 любое указание на нахождение имущества ребенка в этом государстве толкуется как относящееся к нахождению имущества ребенка в пределах территориальной единицы;

4 любое указание на государство, гражданином которого является ребенок, толкуется как относящееся к территориальной единице, определенной законодательством этого государства, или, при отсутствии соответствующих норм, к территориальной единице, с которой ребенок имеет наиболее тесную связь;

5 любое указание на государство, в органах которого находится заявление о расторжении брака или о раздельном проживании родителей ребенка или о признании брака недействительным, толкуется как относящееся к территориальной единице, в органах которой находится такое заявление;

6 любое указание на государство, с которым ребенок имеет наиболее тесную связь, толкуется как относящееся к территориальной единице, с которой ребенок имеет такую связь;

7 любое указание на государство, куда ребенок перемещен или где он удерживается, толкуется как относящееся к соответствующей территориальной единице, куда ребенок перемещен или где он удерживается;

8 любое указание на органы или организации этого государства, за исключением Центральных органов, толкуется как относящееся к органам, уполномоченным действовать в соответствующей территориальной единице;

9 любое указание на право (законодательство) или процедуру (процесс, судопроизводство) или орган государства, в котором принимается какая-либо мера, толкуется как относящееся к праву (законодательству) или процедуре (процессу, судопроизводству) или органу территориальной единицы, в которой принимается такая мера;

10 любое указание на право (законодательство) или процедуру (процесс, судопроизводство) или орган запрашиваемого государства толкуется как относящееся к праву (законодательству) или процедуре (процессу, судопроизводству) или органу территориальной единицы, в которой подано заявление о признании или приведении в исполнение.

С целью определения применимого права согласно Главе III, в отношении государства, включающего две или более территориальные единицы, каждая из которых имеет свою собственную правовую систему или свод правовых норм в отношении вопросов, регулируемых данной Конвенцией, применяются следующие правила:

a если в таком государстве имеются действующие правила, определяющие, законодательство какой территориальной единицы следует применять, то применяется законодательство этой единицы;

b при отсутствии таких правил применяется законодательство соответствующей территориальной единицы, как установлено в статье 47.

Статья 49

С целью определения применимого права согласно Главе III, в отношении государства, имеющего две или более правовые системы или два или более свода правовых норм, применимые к разным категориям лиц в отношении вопросов, предусмотренных настоящей Конвенцией, применяются следующие правила:

a если в таком государстве имеются действующие правила, определяющие, какое право применяется, то применяется это право;

b при отсутствии таких правил применяется право такой правовой системы или свод правовых норм, с которым ребенок имеет наиболее тесную связь.

Статья 50

Настоящая Конвенция не затрагивает область применения *Конвенции от 25 октября 1980 г. о гражданских аспектах международного похищения детей* для государств-участников обеих конвенций. Тем не менее, ничто не препятствует применению положений данной Конвенции для целей возвращения ребенка, который был незаконно перемещен или удерживаем, или для организации прав доступа.

Статья 51

В отношениях между Договаривающимися государствами настоящая Конвенция заменяет Конвенцию от 5 октября 1961 г. о компетенции органов и применении законодательства относительно защиты несовершеннолетних и Конвенцию о регулировании опеки несовершеннолетних, подписанную в Гааге 12 июня 1902 г., не препятствуя признанию мер, **принятых** в соответствии с Конвенцией от 5 октября 1961 г., упомянутой выше.

Статья 52

1. Настоящая Конвенция не влияет на любые международные договоры, участниками которых являются Договаривающиеся государства и которые содержат положения, касающихся вопросов, регулируемых Конвенцией, если не сделано противоположное заявление государствами-участниками такого договора.

2. Настоящая Конвенция не влияет на возможность одного или более Договаривающихся государств заключать соглашения, содержащие, в отношении детей, проживающих в любом из государств-участников таких соглашений, положения по вопросам, регулируемым данной Конвенцией.

3. Соглашения, заключаемые одним или несколькими Договаривающимися государствами по вопросам, лежащим в сфере применения настоящей Конвенции, *не влияют на отношения таких государств с другими Договаривающимися государствами, и на применение положений настоящей Конвенции. (*не влияют на применение положений данной Конвенции в отношениях таких государств с другими Договаривающимися государствами)

4. Предыдущие параграфы также применяются к унифицированным (единообразным) законам, основанным на специальных связях регионального или иного характера между заинтересованными государствами.

Статья 53

1. Конвенция применяется к мерам только в том случае, если они принимаются в государстве после вступления Конвенции в силу для данного государства.

2. Конвенция распространяется на признание и приведение в исполнение мер, принятых после ее вступления в силу как в государстве, в котором были приняты такие меры, так и в запрашивающем государстве.

Статья 54

1. Любое сообщение, направленное в Центральный орган или в другой орган Договаривающегося государства, составляется на языке оригинала и должно сопровождаться переводом на официальный язык или один из официальных языков другого государства или, если это невозможно, переводом на французский или английский язык.

2. Однако, Договаривающееся государство может, сделав оговорку в соответствии со статьей 60, возразить против использования французского либо английского языка, но не против обоих.

Статья 55

1. Договаривающееся государство может, в соответствии со статьей 60,

а оговорить юрисдикцию своих органов принимать меры, направленные на защиту имущества ребенка, находящегося на его территории;

b сохранить за собой право не признавать родительскую ответственность или какую-либо меру, если она несовместима с какой-либо мерой, принимаемой его органами в отношении этого имущества;

2. Эта оговорка может быть ограничена определенными категориями имущества.

Статья 56

Генеральный секретарь Гаагской конференции по международному частному праву регулярно созывает Специальную комиссию для рассмотрения практического действия Конвенции.

ГЛАВА VII – ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 57

1. Конвенция открыта для подписания государствами, которые являлись членами Гаагской конференции по международному частному праву во время ее восемнадцатой сессии.

2. Она подлежит ратификации, принятию или утверждению, и документы о ратификации, принятии или утверждении сдаются на хранение в Министерство иностранных дел Королевства Нидерландов, в депозитарий Конвенции.

Статья 58

1. Любое другое государство может присоединиться к Конвенции после того, как она вступает в силу согласно пункту 1 статьи 61.

2. Документ о присоединении сдается на хранение в депозитарий.

3. Такое присоединение будет иметь силу только в отношениях между присоединившимся государством и теми Договаривающимися государствами, которые не заявят о возражении против его присоединения в течение шести месяцев после получения извещения, упомянутого в подпункте *b* статьи 63. Такое возражение также может быть сделано государствами во время ратификации, принятия или утверждения Конвенции после присоединения. Депозитарий должен быть уведомлен о любом таком заявлении.

Статья 59

1. Если государство имеет две или более территориальные единицы, в которых применяются различные правовые системы в отношении вопросов, входящих в сферу применения настоящей Конвенции, это государство во время подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения может заявить, что настоящая Конвенция распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или несколько из них, и может изменить это заявление путем представления другого заявления в любое время.

2. О любом таком заявлении уведомляется депозитарий, в нем ясно указываются территориальные единицы, к которым применяется Конвенция.

3. Если государство не делает заявления согласно данной статье, Конвенция распространяется на все территориальные единицы этого государства.

Статья 60

1. Любое государство может не позднее чем во время ратификации, принятия, утверждения или присоединения, или во время подачи заявления на основании статьи 59 сделать одну или обе оговорки, предусмотренные пунктом 2 статьи 54 и статьей 55. Никакие другие оговорки не допускаются.

2. Любое государство может в любое время отозвать сделанную им оговорку. Депозитарий должен быть уведомлен об отзывании.

3. Оговорка прекращает свое действие в первый день третьего календарного месяца после уведомления, о котором говорится в предыдущем параграфе.

Статья 61

1. Конвенция вступает в силу в первый день месяца по истечении трех месяцев после сдачи на хранение третьего документа о ратификации, принятии или утверждении, упомянутого в статье 57.

2. В последующем Конвенция вступает в силу:

a для каждого государства, ратифицирующего, принимающего или утверждающего ее впоследствии, – в первый день месяца по истечении трех месяцев после сдачи на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении;

b для каждого государства, присоединяющегося к Конвенции, в первый день месяца по истечении трех месяцев после истечения шестимесячного периода, предусмотренного пунктом 3 статьи 58;

c для любой территориальной единицы, на которую была распространена Конвенция в соответствии со статьей 59, в первый день месяца по истечении трех месяцев после уведомления, упомянутого в этой статье.

Статья 62

1. Государство-участник Конвенции может денонсировать ее уведомлением в письменной форме, направленным в депозитарий. Денонсация может быть ограничена определенными территориальными единицами, к которым применяется Конвенция.

2. Денонсация вступает в силу в первый день месяца по истечении двенадцати месяцев после того, как уведомление получено депозитарием. Если в уведомлении указан более длительный период

времени, в течение которого денонсация должна вступить в силу, то денонсация вступает в силу по истечении этого более длительного периода времени.

Статья 63

Депозитарий уведомляет государства, являющиеся членами Гаагской конференции по международному частному праву, и государства, присоединившиеся к Конвенции в соответствии со статьей 58, о следующем:

a о подписаниях и ратификациях, принятиях и утверждениях, упомянутых в статье 57;

b о присоединениях и возражениях, заявленных против присоединений, упомянутых в статье 58;

c о дате вступления Конвенции в силу в соответствии со статьей 61;

d о заявлениях, упомянутых в пункте 2 статьи 34 и в статье 59;

e о соглашениях, упомянутых в статье 39;

f об оговорках, упомянутых в пункте 2 статьи 54 и в статье 55, и о снятии оговорок, упомянутых в пункте 2 статьи 60;

g о денонсациях, упомянутых в статье 62.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Гааге, 19 числа октября 1996 г., на английском и французском языках, тексты являются равно аутентичными, в одном экземпляре, который хранится в архивах Правительства Королевства Нидерланды, и заверенная копия которого по дипломатическим каналам направляется каждому государству, которое являлось членом Гаагской Конференции по международному частному праву во время ее восемнадцатой сессии.